

**CONCOURS EXTERNE ET INTERNE SESSION 2024**

**POUR LE RECRUTEMENT DE CONTRÔLEURS DES DOUANES ET DROITS INDIRECTS**

**BRANCHE DU CONTRÔLE DES OPÉRATIONS COMMERCIALES ET DE L'ADMINISTRATION GÉNÉRALE**

**ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N° 3 (FACULTATIVE)**

(DURÉE : 1H30 HEURES – COEFFICIENT 1)

**TRADUCTION SANS DICTIONNAIRE, SAUF POUR L'ARABE ET  
LE CHINOIS, D'UN TEXTE RÉDIGÉ DANS L'UNE DES LANGUES  
SUIVANTES : ALLEMAND, ANGLAIS, ARABE, CHINOIS,  
ESPAGNOL, ITALIEN OU RUSSE**

**AVERTISSEMENTS IMPORTANTS**

Veillez à bien paginer vos copies.

Vous devez composer dans la langue choisie lors de votre inscription et uniquement dans celle-ci. **Si vous composez dans une langue différente ou dans plusieurs langues de la présente épreuve, votre copie sera notée 0/20.**

**L'usage de tout matériel autre que le matériel usuel d'écriture est interdit.**

L'usage de tout document, à l'exception du dictionnaire pour l'arabe et le chinois, est interdit.

**Toute fraude ou tentative de fraude** constatée par la commission de surveillance entraînera **l'exclusion du concours.**

La copie ne saurait comporter de **nom, initiales, paraphe, signature, lieu géographique ou tout autre élément ou signe distinctif** susceptibles de permettre l'identification du candidat. Le non-respect de cette consigne entraînera l'exclusion du concours.

**Il vous est interdit de quitter définitivement la salle d'examen avant le terme de l'épreuve.**

**Le présent document comporte 8 pages numérotées.**

## TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ALLEMAND

### **In Südfrankreich beginnt die Suche nach 47 Wehrmachtssoldaten**

In Südfrankreich beginnt an diesem Dienstag die Suche nach 47 erschossenen Wehrmachtssoldaten. Der ehemalige französische Widerstandskämpfer Edmond Réveil hatte das Schweigen über die Massenerschießung der Kriegsgefangenen im Zweiten Weltkrieg gebrochen und die Nachforschungen damit ins Rollen gebracht.

Wie der Sender France 3 berichtete, soll zunächst mit einem Bodenradar das mutmaßliche Massengrab lokalisiert werden. Sollten die Deutschen an der vermuteten Stelle gefunden werden, werde der Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge<sup>1</sup> die Exhumierung und Beisetzung auf einem deutschen Soldatenfriedhof veranlassen, hatte das französische Verteidigungsministerium angekündigt.

Die Deutschen waren im Juni 1944 erschossen worden – nach einem Massaker der Waffen-SS an der Bevölkerung in Tulle sowie der Auslöschung des Dorfes Oradour-sur-Glane, einem Kriegsverbrechen, das zum Symbol der Nazibarbarei in Frankreich wurde. Dass die Deutschen und eine der Kollaboration beschuldigte Französin in einem Waldgebiet erschossen wurden, war grundsätzlich bekannt. Zu den Umständen hatten alle Beteiligten aber zeitlebens geschwiegen. Der letzte überlebende Zeuge brach nun kürzlich im Alter von 98 Jahren sein Schweigen.

Der damals 19 Jahre alte Réveil gehörte einer Widerstandsgruppe an, die bei einem Angriff auf deutsche Soldaten in Tulle zahlreiche Gefangene gemacht hatte. Sie zogen sich mit ihnen in ein schlecht zugängliches Waldgebiet zurück. « Wir wussten nicht, was wir mit ihnen machen sollten », erinnert sich Réveil in einem Interview mit der Zeitung « La Montagne » .

« Wir haben den Befehl bekommen, sie zu erschießen », berichtet er. Jeder von ihnen habe einen der Deutschen töten sollen. Da niemand die Frau erschießen wollte, sei einer ausgelost worden. « Wir haben sie alle gezwungen, ihr eigenes Grab auszuheben. Es roch nach Blut », sagte er.

Die Erschossenen sollen in zwei Massengräbern ruhen. Falls menschliche Überreste gefunden werden, werden sie an ein Labor in Marseille geschickt. Die Identität der Deutschen ist bislang nicht bekannt.

Spiegel – 27.06.2023

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ANGLAIS**

**Illegal overfishing by Chinese trawlers leaves Sierra Leone locals 'starving'**

As illegal industrial-scale fishing by foreign fleets pillages fish populations, despairing coastal communities say they feel powerless.

In a scrap of shade at the bustling dock, Joseph Fofana, a 36-year-old fisherman, is repairing a torn net. Fofana says he earns about 50,000 leone (£3.30) for a brutal, 14-hour day at sea, crammed in with 20 men, all paying the owner for use of his vessel. "This is the only job we can do," he says. "It's not my choice. God carried me here. But we are suffering."

Every day, about 13,000 small boats like Fofana's cast off from Sierra Leone's 314 mile (506km) coastline. Fisheries employ 500,000 of the west African nation's nearly 8 million people, represent 12% of the economy and are the source of 80 % of the population's protein consumption.(...)

Tombo's fishing community put the blame squarely on foreign fleets. About 40% of industrial licences are owned by Chinese vessels; though legal, locals say they pay meagre fees for their permits, under-declare their catch and add little to the local economy.(...)

Those in Tombo who have protested at the illegal fishing say they face violence from the crews. Alusine Kargbo, a 34-year-old mackerel fisherman, says trawlers' crews threw boiling water at him when he confronted them over fishing in areas where trawling is prohibited. (...)

In addition to dominating licensed markets, China is consistently ranked as the worst offender for IUU fishing in a global index of 152 countries. Across west Africa, illegal trawling is devastating marine ecosystems and undermining local fisheries, which are a critical source of jobs and food security. A study in 2017 found that Sierra Leone, Senegal, Mauritania, the Gambia, Guinea-Bissau and Guinea lose \$2.3bn (£1.7bn) a year due to IUU fishing, which amounts to 65% of the legal reported catch. (...)

The Guardian.org.

Peter Yeung, 01/02/2022

**TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ARABE**

**فرنسا تسجل أسوأ عجز تجاري في تاريخها بلغ 84,7 مليار يورو في 2021**

سجّلت فرنسا في 2021 أسوأ عجز تجاري في تاريخها بلغ 84,7 مليار يورو، على ما أفادت إدارة الجمارك الثلاثة

"وأوضحت الجمارك الفرنسية في بيانها أن الميزان التجاري مثقل بشكل أساسي "بالطاقة وبالمنتجات المصنعة وقال وزير التجارة الخارجية فرانك ريستر خلال مؤتمر صحفي "من المهم أن ننظر إلى مشهد نشاطنا التجاري" مشيراً خصوصاً إلى "فائض قياسي في قطاع الخدمات بلغ 36,2 مليار يورو ويفسّر تفاقم العجز "بانتعاش ملحوظ في الواردات (+ 18,8 % في مقابل -13 % في 2020) مقارنة بالصادرات (+ 17 % في مقابل -15,8 % في 2020)" بحسب المصدر نفسه وحتى الآن، كان أكبر عجز تجاري قد سجّل العام 2011 مع 75 مليار يورو ولفت وزير التجارة الخارجية إلى أنه "في ما يتعلق بميزان السلع، يعود التدهور خصوصاً إلى ارتفاع فاتورة الطاقة بـ17,9 مليار يورو

France 24 - 08/02/2022

**TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN CHINOIS**

**冰河期欧洲洞穴岩画上的点痕、标记代表什么意思**

距今二万余年，冰河期的欧洲洞穴岩画，出自谁之手？表达了什么意思？有什么目的？

解答这些问题的钥匙，据信被伦敦一位家具修复师找到了。

本·培根（Ben Bacon）分析了二万年前洞穴岩画上的标记后断定，它们可能代表了阴历。

一个专家小组闻讯跟踪研究，最终证明，远古时期欧洲的狩猎采集者已经开始记录动物的生殖周期。该团队的研究结果发表在剑桥考古杂志（Cambridge Archaeological Journal）上。

培根说，第一次解开冰河期岩画的密码令人感到难以置信的“诡异”。

洞穴岩画散布在欧洲各地的山洞里，大都是驯鹿、鱼和牛之类的动物图形，但考古学界很久以来都困惑于这类岩画上那些标记和点痕的意义。

于是，培根决定尝试解开这个谜。

他在网上搜索，到大英图书馆查阅，花了大量时间收集了“尽可能多的数据并开始寻找重复的模式”。

特别是，他检查了一些画作上的“Y”符号，他认为这可能是“分娩”的象征，因为它显示了一条线从另一条线生长出来。

随着研究的推进，他带来了朋友和资深学者。他们鼓励他继续调查，尽管培根先生“实际上堪称是个足不出户的人”。

他与一个团队合作，其中包括杜伦大学的两名教授和伦敦大学学院的一名教授，通过计算当今类似动物的出生周期，他们推断洞穴壁画上的标记数量是按阴历月份的动物交配季节记录。

该团队的研究结果发表在剑桥考古杂志上。

杜伦大学的保罗·佩蒂特（Paul Pettitt）教授说，他很高兴在培根与他联系时自己“认真对待”。

“结果表明，冰河时代的狩猎采集者是第一个使用系统日历和标记来记录该日历中主要生态事件信息的人。”

他补充说：“于是，我们能够证明，在法国的拉斯科和西班牙的阿尔塔米拉的洞穴中留下了壮观的艺术遗产的先人也留下了早期计时的记录，而这种计时方式逐渐变得司空见惯。”

培根说，我们的祖先“比我们以前想象的与我们更相像。这些与我们相隔千万年的祖先突然间变得更亲近了”。

www.bbc.com  
11 janvier 2023

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ESPAGNOL**

**Carlos Sainz, tras ganar el GP de Singapur : “Es un momento importante a nivel personal”**

El piloto español consigue la segunda victoria de su carrera en un campeonato dominado por Red Bull

Había que estar muy ‘pila’, como diría Ángel Nieto, para poder aspirar a ganar una carrera del Mundial de Fórmula 1 de esta temporada, dominada con una determinación casi tiránica por parte de Red Bull, en un eventual gatillazo de la escudería del búfalo rojo y Max Verstappen, su punta de lanza. A esa pesca aspiraban muchos. Desde Mercedes, con sus subidas y bajadas, hasta Aston Martin, la indiscutible revelación de este curso, y hasta la nueva versión de McLaren. Y, claro está, también Ferrari, inmersa en ese interminable proceso de reinención que dura más de una década y al que nadie es capaz de detectarle el punto final.

La dinámica de la Scuderia experimentó un cambio hace dos semanas, en Monza, donde Carlos Sainz hizo entrar en erupción a los tifosi que tiñeron de rojo las gradas del templo de la velocidad, con una ‘pole’ que el domingo se tradujo en el primer podio de la temporada para él. Dos semanas después, el español se atrevió con un salto mortal con doble pirueta, en un escenario tan particular como Singapur, sede de uno de los grandes premios más exóticos del calendario. Ya desde el viernes, Sainz y Ferrari rozaron la excelencia, al colocar uno de los bólidos rojos en cada una de las sesiones de ensayo. La cronometrada se tradujo en la segunda ‘pole’ consecutiva para él, y le colocó en la mejor posición posible con vistas a una carrera que dominó de principio a fin.

“Es un momento importante a nivel personal. En Monza tuvimos la opción de subir al podio y aquí, de conseguir el triunfo. Hemos aprovechado las dos oportunidades, y eso significa que no fallamos bajo presión”, resumió el ganador, que con este resultado se afianza en la quinta plaza de la estadística, con una ventaja de 19 puntos sobre Charles Leclerc (sexto), a quien superó de forma holgada desde que ambos saltaron a la pita. Sainz se impuso de la mejor manera posible, dos semanas después de verse obligado a sacar los codos para defenderse de los ataques de su compañero de equipo, etiquetado como la piedra angular del proyecto de los bólidos rojos, que seguramente se están replanteando su estrategia sobre la marcha.

La victoria de Sainz, la segunda de su palmarés, es una de las más llamativas de las que se han puesto en juego. No solo porque supone romper la racha de Verstappen y Red Bull, sino por cómo la cocinó el chico de Ferrari en su versión más cerebral. Tanto fue el control del madrileño que incluso se permitió el lujo de permanecer, a propósito, a tiro del DRS de Lando Norris, para que su colega no cayera en las fauces de los dos Mercedes, convertidos en lobos. “Teníamos una oportunidad en todo el año y la aprovechamos. Hubo que pensar, que cambiar de táctica cuando los Mercedes colocaron los neumáticos medios. Pero lo hicimos todo perfecto. Esta carrera fue menos física y más mental”, añadió Sainz, que se fue de Singapur rumbo a Japón, donde el fin de semana que viene se presentará con la intención de prolongar esa inercia tan dulce en la que viaja. “Carlos fue muy generoso, con ese DRS. Me ayudó a mí, pero también se autoayudó. Su mejor opción era ayudarme, y la mía ayudarle a él y no intentar adelantarle. No tenía margen para hacerlo”, remachó Norris, que cruzó la meta el segundo, pegado a su excompañero en McLaren y su mejor amigo dentro de la parrilla.

EL PAIS - ORIOL PUIGDEMONT  
17 SEPT 2023 - 18:29 CEST

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ITALIEN**

**Turista-vandalo del Colosseo, la surreale lettera di scuse agli italiani: « Non sapevo che fosse antico »**

Il mea culpa del turista che ha aggredito il Colosseo, incidendo con una chiave nel marmo il suo nome e quello della sua fidanzata, per dimostrare al mondo che "Ivan+Hayley 23" si amano, nella sua lettera di scuse alla Procura di Roma, al Sindaco Gualtieri e al Comune ha sfregiato di nuovo il buon senso.

Una missiva surreale quella firmata, dopo circa due settimane dalla bravata ai danni dell'Anfiteatro Flavio, da Ivan Danailov, trentunenne di origini bulgare residente in Inghilterra. «Consapevole della gravità del gesto commesso - scrive - desidero con queste righe rivolgere le mie più sentite e oneste scuse agli italiani e a tutto il mondo per il danno arrecato a un bene che, di fatto, è patrimonio dell'intera umanità». Mentre lui confessa e si autoassolve nel passo più esilarante di questa lettera che suscita il dubbio : «Ammetto con profondissimo imbarazzo che solo in seguito a quanto incresciosamente accaduto ho appreso dell'antichità del monumento». Può esistere al mondo uno che non sa che cos'è il Colosseo? Se esiste, questo è il Danailov e una grande Capitale, deve pure fronteggiare un tipo così e altri turisti stranieri che, come lui, già in passato hanno sfregiato i monumenti romani (compreso il Colosseo), tornandosene poi a casa impuniti.

Vuole rabbonire i giudici il trentunenne inglese, visto che la sua bravata gli può costare da 2 a 5 anni di reclusione e una multa tra i 2.500 e i 15.000 euro. Racconta l'avvocato di Danailov : «Il ragazzo è il prototipo dello straniero che, con leggerezza, crede che in Italia sia permesso tutto, anche quel tipo di azioni che nel Paese di provenienza sarebbe gravemente punito. Ho ritenuto fondamentale far comprendere al nostro assistito il valore morale di una lettera di scuse alla nostra comunità nazionale e alle istituzioni cittadine. Su questa base, speriamo di accordarci con il **pm**<sup>1</sup> per l'applicazione di una pena contenuta e giusta». Il turista è indagato dalla Procura di Roma per danneggiamento di beni culturali. E stato acquisito il video di un altro turista che riprende Ivan mentre incide sulle mura del Colosseo il suo nome e quello della fidanzata Hayley. Dopo l'atto vandalico era tranquillamente tornato a casa, in Inghilterra. I carabinieri lo hanno rintracciato a Londra e gli hanno fatto eleggere domicilio, in modo che, quando l'inchiesta verrà chiusa, possa essere **processato**<sup>2</sup>.

La pena per Danailov si spera che sarà giustamente severa e assolutamente all'altezza dell'obbrobrio compiuto. Ma la pena che lui ha inflitto all'umanità - quella di renderla edotta fino a che punto può arrivare la stoltezza umana, sia negli atti sia negli scritti - è certamente ineguagliabile. E Roma che inventò il genio occidentale si trova a dover patire in maniera clamorosa l'idiozia contemporanea e per di più d'importazione. Un paradosso più tragico che ridicolo e che - per dirla con il finale della missiva di Danailov - davvero non ha «giustificazione alcuna».

Il Messaggero, 5 Luglio 2023

---

1 pm: pubblico ministero : ministère public

2 Processato : traduit en justice

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN RUSSE**

**«Павел Андреевич, вы шпион?»**

**Виктория Пешкова. Ставка больше, чем фильм. Советская разведка на экране и в жизни. – Москва, издательство « Родина », 2022 (серия « Тайный фронт »).**

Книги – как звёзды. Если их пишут, значит, это кому-нибудь нужно. В первую очередь читателям, которые чувствуют в унисон с автором. Но не только. Автор адресует её не только поклонникам «разведческого» кино, но и тем, кто относится к этим картинам с известной долей скепсиса.

Для Виктории Пешковой рассказать о том, как и почему создавались самые знаменитые советские фильмы о разведке – дело чести. Дед, кавалер двух орденов Красной Звезды и орденов Отечественной войны I и II степеней, штурмовал Рейхстаг; отец – кадровый офицер войсковой разведки, его памяти и посвящена книга; наконец, у самой Виктории Евгеньевны за плечами десять лет службы в частях радиоразведки.

В книгу вошли двенадцать новелл, посвящённых легендарным фильмам о советской разведке и контрразведке – «Подвиг разведчика», «Щит и меч», «Вариант «Омега», «Адъютант его превосходительства», «Операция «Трест», «Человек в проходном дворе», «Мёртвый сезон», «Семнадцать мгновений весны», «Тегеран-43», «ТАСС уполномочен заявить». Это скрупулёзное исследование – и киноведческое, и историческое: насколько полно отражены на экране реальные операции; что и по каким причинам до сих пор не рассекречено.

Автор развеивает мифы, при необходимости объясняет реалии эпохи, раскрывает детали биографий писателей и сценаристов, режиссёров и актёров, консультантов, которые так или иначе повлияли на создание картин.

В. Пешкова начала с картины, которая сегодня, к сожалению, известна немногим. Однако именно «Ошибка инженера Кочина», вышедшая на экраны в 1939 году, и была первой ласточкой жанра.

Исследование затянуло как омут. Захотелось разобраться в секретах других фильмов. Одна статья превратилась в цикл, но журнальная публикация имеет свои законы, и далеко не всё, что добыто в результате увлекательных разысканий, она способна в себя вместить. Так родилась мысль о книге, каждая новелла в которой по напряжённости не уступит детективу. И если о чём и можно пожалеть, так это о том, что далеко не все культовые фильмы оказались в зоне оперативной ответственности автора. Остаётся надеяться на то, что она со временем будет расширена...

**Андрей Бородин**

Литературная газета, n° 27 (6892), 12 июля 2023 года